

SESSION 2017

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
TROISIÈME CONCOURS
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :

ALLEMAND

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Les yeux des Allemands de la Baltique sont souvent d'un bleu clair très spécial. A l'Est, l'Histoire les a rendus plus mystérieux encore. Comme si une prudence apprise par la force des choses les avait habitués à vous scruter en profondeur sans rien vous révéler. Comme si à la réserve des gens du Nord s'était ajoutée cette méfiance acquise de ce côté-là du mur, du temps où le régime communiste réussissait son entreprise totalitaire de faire de tout camarade un espion, de tout confident un délateur en puissance.

Angela Merkel a ce regard singulier venu de la guerre froide. Une retenue souriante, par réflexe. Une détermination sans arrogance. Une force tranquille. Ce bleu clair qui vous transperce comme une lame et vous chuchote aimablement : « *Continue à faire ton numéro. Je vois bien qui tu es et tu ne m'auras pas.* »

On trouve le même genre de bleu chez son ancien professeur de mathématiques. Contrairement à son élève, ce grand monsieur maigre et souriant n'a pas quitté Templin, la petite ville du Brandebourg où la jeune Angela suivait ses cours dans les années 1960. Hans-Ulrich Beeskow, 77 ans, teint bronzé et cheveux blancs, short et grosses sandales, est assis sur son balcon dans la chaleur de l'été. En faisant un petit tour de son passé, il en revient toujours à la même question : aurait-il pu deviner que cette élève un peu garçonne, toute sage avec sa coiffure à frange, deviendrait un jour la chancelière d'Allemagne et l'une des femmes les plus puissantes du monde ?

Marion VAN RENTERGHEM, *Angela Merkel : à l'Est, l'école de la prudence*
Article paru dans *Le Monde* du 28.08.2016

1. Traduisez le texte en allemand.

2. Après avoir identifié et analysé les segments soulignés, justifiez en français votre choix de traduction en pointant les spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'article ni les références.

VERSION

„Mein großer Wunsch, mein einziger.“ Es war Marlenes sechzigster Geburtstag. [...] Masuren¹ im Minibus, schon Marlene war eigentlich zu jung für diese Reise, nach dem Krieg geboren, sie konnte gar kein Heimweh haben nach dem *Land der dunklen Wälder* [...].

5 Marlene machte eine Liste mit Dörfern und Städten, die ihre Mutter beschrieben hatte in ihren Briefen [...], sie wollte suchen nach dem Gutshaus der von Kamckes [...]. Und dann ans Haff², natürlich, alle wollten das, wenn sie in deutschen Bussen durch Masuren reisten. Sie wollten dann am Wasser stehen in ihren sandfarbenen Windjacken, Flüchtlinge mit weißen Haaren, die hier schon mal gestanden hatten, verfroren und verjagt, mit ihren Müttern.

10 Der Reiseleiter kannte seine Kundschaft, die betagten Herrschaften mit ihren wunden Seelen, die auf ein bisschen Heilung hofften. Er fuhr sie zu den Seen und den Störchen und den Bernsteinstränden [...]. Er wusste, dass irgendwann in den zehn Tagen, an irgendeinem See, vor einem alten Haus, in einer Kirche, eine wackelige Stimme singen würde. *Land der dunklen Wälder*, auf jeder Fahrt fing einer damit an. Er teilte dann die Zettel aus, fünf Strophen, sang auch immer mit, [...] dann sang der ganze Bus, dann weinten alle.

15 Er fuhr sie zu den Häusern, in denen sie geboren waren, manche waren zu erschüttert, um aus dem Minibus zu steigen, andere fassten sich ein Herz und klopfen, der Übersetzer ging dann mit. Die polnischen Familien waren meistens freundlich, baten sie hinein, zeigten ihnen alles, stellten sich lächelnd in die Haustür für ein Foto, schüttelten die Hände und winkten den Fremden nach, wenn sie zurück in ihre Busse stiegen.

Dörte HANSEN, *Altes Land*, 2015

1 Region im ehemaligen Ostpreußen (frz. *la Mazurie*)

2 das Frische Haff (frz. *la lagune de la Vistule*) war am Ende des Zweiten Weltkrieges einer der letzten Fluchtwege von Ostpreußen in den Westen.

1. Traduisez le texte en français.

2. Après avoir identifié et analysé les segments soulignés, justifiez en français votre choix de traduction en pointant les spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage ni les notes de bas de page.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E | 0 4 2 1 E | 1 0 2 | 3 4 4 8 |

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B F | 0 4 2 1 E | 1 0 2 | 3 4 4 8 |

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B V | 0 4 2 1 E | 1 0 1 | 3 4 4 8 |

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B W | 0 4 2 1 E | 1 0 1 | 3 4 4 8 |